

第十五届亚洲艺术节特别报道

# 中国文化对欧洲很有吸引力

## ——访德国汉学家吴漠汀

本报记者 陈 青  
通讯员 王伊婧

吴漠汀是著名的德国汉学家、红学家，也是《红楼梦》首部德文全译本的翻译者之一。日前，他来宁波参加亚洲艺术节天一阁论坛时说，中国文化对欧洲很有吸引力，一度引爆了在西方国家生产中国艺术风格物品的热潮。

演讲中，吴漠汀在中文和英文之间切换自如。在接受记者专访时说，除了拉丁文、英文、法文、日文，中文是他学习的第五种外语，而他与中国文化结缘于

1987年，当时还是名中学生，“一位中国诗人感动了我。当时在明斯特举办的国际诗歌研讨会，那位诗人用中文朗诵了他的诗歌，尽管当时不懂他的话，但我感受到原来可以以写诗的方式反思历史。后来我写信给诗人，和他在北京见了面，他送的文房四宝我还留着。”

1989年，喜爱中国文化的吴漠汀在大学学习了有关于《红楼梦》的课程，《红楼梦》的第一个德语译本由德国翻译家弗朗茨·库恩于1932年完成并出版。尽管只是节译本，库恩的翻译依然受到德国读者的欢迎。吴漠汀觉得，德国人应该需要一个全译本，从那时候开始，吴漠汀把翻译《红楼梦》作为首要之事。

1990年吴漠汀如愿到北京大学中文系学习，通过汉语水平考试后和中国学生一起读本科，后来回到德国念博士。2007年他和德国汉学家史华慈共同翻译了第一个德文《红楼梦》全译本，于2007年正式出版。

吴漠汀说，相比《三国演义》《水浒传》《西游记》《红楼梦》是全世界都能接受的一部小说，很像莎士比亚笔下的罗密欧与朱丽叶的浪漫故事，因此更受西方读者的喜爱。曹雪芹用心理学知识描写人物，在他那个时候用这样的表现手法很了不起，对西方读者很有价值。

目前，德译本《红楼梦》即将出版第四版，吴漠汀说：“还在修改，这是一辈子的工作。”

除了古代文学，吴漠汀也花很大工夫在中国现当代文学上。“鲁迅的《狂人日记》也是世界文学的范畴，那时候的德国文学的质量不如中国。卡夫卡比鲁迅早一点，他们两人的写作都很伟大。”莫言获得诺贝尔文学奖之



图为吴漠汀在第二届天一阁论坛上作主题演讲。(周建平 摄)

前，吴漠汀曾采访过他，并撰文在德国最大的报纸《法兰克福日报》进行介绍。

关于文化走出去，吴漠汀认为传播方式很重要，比如利用一个人物或故事来传达一种文化的形式更加有效，希望能有更多的中国文学作品翻译成德文，介绍给德国读者。

昨晚的开场演出由印尼歌曲改编而成，女歌手身穿印尼传统民族盛装登场，载歌载舞，并展示印尼传统乐器。充满动感的印尼巴厘、爪哇、苏门答腊、加里曼丹、苏拉威西和巴布亚等地的传统音乐给现场观众带来不一样的感受。艺术家们还献上了《波罗浮屠之夜》《宝贝》《啊，母亲》等印尼传统歌曲以及中国歌曲《红梅赞》《芦花》《离不开你》《明天会更好》等。



文艺女神和行者的家园

# “和谐阳光”合唱团展现印尼风情

本报讯(记者陈青 通讯员戴宇华)昨晚，作为第十五届亚洲艺术节展演剧目之一，“和谐阳光”合唱团在宁波大剧院献上精彩的节目，展现印度尼西亚的美丽与神奇。

“和谐阳光”合唱团是印尼久负盛名的学院派合唱组合，成员均毕业于印度尼西亚高等艺术学院，基本功扎实，演唱功底深厚。他们以演绎印尼及世界经典名曲见长，演唱曲目均由该团重

新编曲配器，演唱风格独树一帜，令人耳目一新。“和谐阳光”合唱团也是世界各地大型艺术节的常客，演出足迹遍及美国等世界各国。该团于2012年在北京举办了专场音乐会，好评如潮。

# 生活因艺术而精彩

## 吴敏等四人油画展举行

本报讯(记者崔小明 通讯员陈敏健)这几天，我市青年油画家吴敏、吴威、董艳会、何朝兵油画展在117艺术中心举行。这次展出作品约50幅，是他们近年来创作的精品力作。

据了解，他们四人在我市高校或中学从事美术教育工作，十年前曾联合在群星展厅举办了主题为“视觉新锐”的油画展，引起广泛关注和热议。那次展览结束后，

他们经常一起写生、看展、出画册、交流创作心得，随着阅历的增长和生活的积累，在油画艺术道路上逐渐找到自己的定位，形成了各自的风格。这次吴敏带来的是《湖石》系列作品。他的油画作品构图精致，油画语言强烈。十年前作品以静物和风景为主的吴威，这次带来了多幅人物形象作品。董艳会带来的作品是《暖阳中是山脉》《极地之旅》

等，他用细腻的笔触表现出宏大的场景。何朝兵的作品是《行走的人》和《物景》系列，他将自己的想象和梦幻般的感觉反映到作品中。

在现场观展的浙江省油画家协会原副主席、著名油画家韩培生给四位青年油画家的作品赞不绝口，充分肯定他们在艺术道路上孜孜以求的精神，希望四位青年画家的艺术道路越走越远。



图为市民在观看画展。(崔小明 摄)

# 开馆20年接待350余万人次

## 镇海口海防历史纪念馆建馆20周年纪念活动举行

本报讯(记者崔小明 通讯员朱玲)“一片丹心铸国魂，英雄胸襟薄云天。江山代有英雄出，中华儿女意志坚……”昨晚的镇海大剧院，极具宁波乡土气息的省级非遗项目蛟川走书《炮魂》精彩上演，从而拉开了镇海口海防历史纪念馆建馆20周年纪念活动的序幕，也标志着镇海

区第四届市民文化节正式启动。当晚的演出中，《戚家军》《抗日雄关》《海之梦》等一批海防历史文化浓郁的节目一一上演，展现了镇海传承数千年的海洋文化和奋勇抗争的光荣海防历史。据了解，镇海口海防历史纪念馆建馆于1997年，建筑面积3200平方米，馆内以镇海2000余年的海防历史

为陈列主题，以抗倭、抗英、抗法、抗日的海防展示为陈列重点，多层次、多角度再现了镇海从“海防重镇”到“现代港城”的历史发展进程。据了解，开馆20年来，已接待社会各界参观者350余万人次。该馆曾先后荣获全国爱国主义教育示范基地、全国青少年教育基地、浙江省爱国主义教育基地、浙

江省国防教育基地等荣誉。镇海口海防历史纪念馆建馆20周年纪念活动是镇海区第四届市民文化节的重要组成部分。市民文化节期间，镇海区将开展2017年镇海区歌手大赛、镇海区本土剧团展示周、镇海区第七届书画摄影优秀作品展等近90项形式多样的精彩纷呈的文化活动。

# 宁波音乐港征集红色经典老唱片

本报讯(记者崔小明 江北记者站张雁雁)昨日，宁波音乐港核心区党支部和宁波音乐港洛奇音乐图书馆，向全国发出红色经典老唱片征集令。

据洛奇音乐图书馆创始人之一戚缪笛介绍，本次红色唱片征集活动是今年2月份“寻找宁波记忆中的声音 宁波唱片厂巡礼”活动的延续。据了解，本次征集活动是公益活动，采取自愿捐赠的方式。征集范围是1921年至1995年期间出版发行的红色经典老唱片，内容包括红色革命歌

曲、红色革命乐曲、传统戏曲等。捐赠人既可以直接到现场捐赠，也可用邮寄的方式捐赠，邮寄地址是宁波市江北区北岸6C联盟洛奇音乐图书馆，北岸星河坊下沉式广场57#。捐赠的老唱片将保管在宁波洛奇音乐图书馆专柜，保证老唱片不受破坏，历久弥新。

据了解，洛奇音乐图书馆将利用征集到的红色唱片，建立红色音乐展览教育基地，通过开展音乐沙龙、讲座、展览等多种形式的活动，免费向市民开放。

# 北仑用歌舞喜迎十九大

本报讯(记者林海 通讯员陈张坤 北仑记者站金旭孟)盛世迎盛会，同心共筑梦。9月24日下午，以“同心颂·共筑梦”为主题的北仑区统一战线喜迎中共十九大文艺汇演在北仑体育训练基地举行。

汇演在大合唱《没有共产党就没有新中国》《团结就是力量》中拉开序幕，整场汇演分为“风雨同舟”“共谱华章”“同心筑梦”三个篇章。来自该区统一战线

的成员，自编自导自演了群舞《千手观音》、综艺秀《中国风》、民族乐器表演《父亲的草原母亲的河》等10余个节目。大家用歌声、用舞姿、用器乐，热情讴歌了北仑改革开放的丰硕成果。汇演在全场齐声合唱《歌唱祖国》中落幕。

文艺汇演由北仑区委统战部、区委宣传部主办。北仑区各民主党派成员、无党派人士及社会各界群众近600人观看了演出。

# 市短式网球积分赛举行

本报讯(记者姬联锋)2017年宁波市短式网球积分赛樱花小学站的比赛前天结束。来自我市9所网球特色学校的小球手参加了甲组和乙组的比赛。

经过激烈的比赛，最终来自广济中心小学的刘知鑫夺得甲组男子单打冠军，刘知鑫还和吴嘉浩搭档夺得该组双打冠军。古林镇中心小学的闻媛馨夺得甲组女子单打冠军。江东南国语学校的刘烨宁/胡恩乐夺得甲组女子双打冠军。古林镇中心小学的朱屹廷

夺得乙组男子单打冠军。广济中心小学的赵天宇/朱宸霄夺得乙组男子双打冠军。古林镇中心小学的董佳丽夺得乙组女子单打冠军，董佳丽和周雨轩搭档夺得该组双打冠军。

据悉，市短式网球积分赛分站三站，每一站都有积分，第三站的总决赛将在东钱湖小学举行。这项比赛已经举办了十余年，在第十四届省运会上夺得网球男女团体冠军的陈骁昊、何银亚等网球选手都曾参加过这项比赛。

●由育品体育主办的2017亚太艇球俱乐部锦标赛于24日在东钱湖结束。本届赛事有来自亚太地区的近100名球员、14支队伍参赛，其中男子9队、女子5队，球员们经过三天的较量，台北海洋科技大学男队夺得男子组第一名，台北海洋科技大学女队夺得女子组第一名。(林海 刘明晖)

●第59届宁波市围棋段位赛前天在宁波七中收盘。来自全市各地的1940名棋爱好者参加了比赛，其中年龄最大的棋手60岁，年龄最小的棋手仅4岁。经过两个周末的比拼，有124名棋手升级，1118名棋手晋级。在等级最高的4段组比赛中，来自宁波市裕锋围棋俱乐部的周磊和海曙区鼓楼街道的成汀发挥出色，分别以4段组第一名和第二名的成绩晋级业余5段。(姬联锋 忻志华)

●9月24日，余姚市侨办联合和凤山街道党工委、办事处联合举办“喜迎十九大 欢度国庆节”文艺大汇演，来自全市侨界的文艺爱好者表演了歌舞、小品、舞狮、旗袍秀和才艺表演等丰富多彩的节目。(林海)

●日前，“彩墨筝鸣”仇素莲工作室成立仪式在王升大博物馆举行。仇素莲是中国书画家协会理事，出生于上海，现定居宁波，自幼喜爱艺术，2010年入学中国美术学院国画系山水高研班，师从陆俨少弟子——金林观先生。她的书画作品多次参加全国、省、市大赛并获奖。工作室成立后，将在东湖花园商务楼等地每月举行二期公益培训，培训书画、戏剧和服装设计等。(南华 沈松虎 刘小芳)



首届“美美哒”名媛旗袍大赛初赛9月23日在我市罗曼丽舍宴会酒店举行。此次名媛旗袍大赛秉承“传承中华经典，出彩东方女性”的主旨，为社会各界女性旗袍爱好者提供良好的交流平台。此次比赛由“美美哒高端医美定制平台”主办，决赛将在10月28日举行。(琳琳 摄)



9月22日，北仑区直机关篮球队走进北仑边防大队，与官兵举行了一场篮球友谊赛，通过球赛活跃官兵的文化生活氛围，激发大家以饱满的热情和活力迎接党的十九大的召开。(通讯员 葛浩波 摄)

### 信息广场

微信号: NBRBXXGC  
可微信下单

接待处: 宁波市鄞州区宁东路901号 电话: 87682193  
时间: 周一至周五 上午9:00—11:00 下午14:00—17:30

下列日报发行部均可受理

东南商报	永寿街2-8号	87273992	甬报发行站	鄞州南路66号	88185893
东南商报	白杨街28-1号	87146844	宋庆龄发行站	宋庆龄路5号	87842269
东南商报	南汇路1号	87037910	高第街发行站	高第街94号	87912229
东南商报	西大街24号	87072026	江北支行	生宝路70号	87676026
东南商报	甬兴街27号	87929465	鄞东支行	鄞州中街93号	88117061
东南商报	慈惠街33号	87591475	鄞南支行	鄞县大道西段834号	88254798

### 遗失启事

遗失太平洋车险保单1份，保单号 AN-1B600Y1417X004612R，单证流水号 CF-BA1700847877，声明作废。 鲍微君

遗失出租车客运从业人员从业资格(330227197803011811)，准驾车型: A2，声明作废。 郑勇

遗失开具许可证，核准号 J3320018216902，开户行: 中国邮政储蓄银行股份有限公司宁波甬城支行，声明作废。 褚振凯

遗失保险销售从业人员执业证书，证书编号: 02000233020680002012001368，声明作废。 吴冬红

### 注销公告

经股东会决议，本公司决定注销，同时成立清算小组，并按有关规定办理工商注销手续，特此公告。  
宁波妮购于乐文化发展有限公司

### 公告启事

#### 注销公告

经股东会决议，本公司决定注销，同时成立清算小组，并按有关规定办理工商注销手续，特此公告。  
宁波中进瑞丰汽车配件有限公司

### 注销公告

经股东会决议，本公司决定注销，同时成立清算小组，并按有关规定办理工商注销手续，特此公告。  
宁波市江北区大碶金山达手札店

### 注销公告

经股东会决议，本公司决定注销，同时成立清算小组，并按有关规定办理工商注销手续，特此公告。  
宁波市江北区大碶金山达手札店